

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Trzeba więc aby dogłádający nienaganny być jednej kobiety mąż trzeźwy rozsądny uporządkowany gościnny zdolny nauczać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biskup* zatem ma być** nienaganny, mąż jednej żony,*** trzeźwy,**** umiarkowany, przyzwoity, gościnny,***** zdolny nauczać, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Trzeba więc, (by) dogłádający* nienagannym być, jednej kobiety mężem, trzeźwym, rozsądnym, uporządkowanym, gościnnym, zdolnym do nauczania, ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Trzeba więc (aby) dogłádający nienaganny być jednej kobiety mąż trzeźwy rozsądny uporządkowany gościnny zdolny nauczać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Starszy zatem ma być nienaganny. Powinien być mężem jednej żony, człowiekiem trzeźwo myślącym, umiarkowanym, przyzwoitym, gościnnym, zdolnym do nauczania,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biskup więc ma być nienaganny, mąż jednej żony, czujny, trzeźwy, przyzwoity, gościnny, zdolny do nauczania;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale biskup ma być nienaganiony, mąż jednej żony, czuły, trzeźwy, poważny, gościnny, ku nauczaniu sposobny;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ma tedy Biskup być nie naganiony, jednej żony mąż, trzeźwy, roztropny, obyczajny, wstydlivy, goście ochotnie przyjmujący, ku nauczaniu sposobny,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biskup więc powinien być bez zarzutu, mąż jednej żony, trzeźwy, rozsądny, przyzwoity, gościnny, sposobny do nauczania,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biskup zaś ma być nienaganny, mąż jednej żony, trzeźwy, umiarkowany, przyzwoity, gościnny, dobry nauczyciel,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trzeba więc, aby biskup był bez zarzutu, mężem jednej żony, trzeźwy, rozsądny, uprzejmy, gościnny i dobry jako nauczyciel i wychowawca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biskupem powinien być człowiek nienaganny, mąż jednej żony, trzeźwy, rozsądny, przyzwoity, gościnny, zdolny do

¹⁾ Biskup, ἐπίσκοπος, l. opiekun, nadzorca, stróż; z <x>510 20:17</x>; <x>570 1:1</x>; <x>630 1:5</x>, 7; <x>670 5:1</x> wynika, że to synonim określenia starszy, πρεσβύτερος; nie ma zabarwienia monarchicznego, które spotykamy u Ignacego (30-107 r. po Chr.), uważającego biskupa za zwierzchnika starszych; πρεσβύτερος może określać urząd, ἐπίσκοπος – zadanie (<x>610 3:2</x>L.).

²⁾ <x>620 2:24-25</x>; <x>630 1:6-9</x>

³⁾ mąż jednej żony, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, tj. (1) mający jedną żonę; (2) idiom: oddany jednej kobiecie, nie flirciarz.

⁴⁾ <x>670 1:13</x>; <x>670 4:7</x>

⁵⁾ <x>520 12:13</x>; <x>610 5:10</x>

⁶⁾ Wyraz ten przyjął znaczenie "biskup". W N.T. jest terminem technicznym dla przełożonego gminy, ustalonego przez apostołów, podobnie jak rzeczownik "starszy".

			nauczania.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Biskup powinien być [człowiekiem] nienagannym, mężem jednej kobiety, wstrzemięźliwym, roztroptym, układnym, miłym dla przybyszów, zdolnym do nauczania,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak więc biskup ma być człowiekiem bez zarzutu, mieć jedną żonę, odznaczać się trzeźwością umysłu, statecznością, gościnnością i zdolnościami do nauczania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A zatem - biskupem ma być człowiek bez zarzutu, mąż jednej żony, trzeźwy. skromny, przyzwoity, gościnny, przykładowy,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але треба, щоб єпископ був бездоганим, чоловіком однієї дружини, тверезим, розважливим, чесним, гостинним, здатним навчати,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Trzeba więc, aby doglądający był nienagannym, mężem jednej niewiasty, opanowanym, rozsądnym, statecznym, gościnnym, zdolnym do nauczania;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przewodniczący zgromadzenia musi być nienaganny, wierny żonie, powściągliwy, opanowany, z zamiłowaniem do porządku, umiejący nauczać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dlatego też nadzorcą winien być; człowiek nieposzlakowany, mąż jednej żony, zachowujący umiar w nawykach, trzeźwego umysłu, porządny, gościnny, wykwalifikowany do nauczania,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Musi to być jednak człowiek bez zarzutu: wierny swojej żonie, opanowany, rozsądny, moralny, gościnny, potrafiący nauczać ludzi,